

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1er.** L'article 34 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 décembre 1988 portant organisation de l'Office flamand de l'Emploi et de la Formation professionnelle est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 34. Les bureaux de placement gratuit, créés par des organisations professionnelles, des associations philanthropiques, des administrations locales ou des établissements d'enseignement agréés, peuvent être agréés par le comité de gestion, après avis du comité subrégional de l'emploi compétent pour le ressort où sont établis les bureaux en question. Ils adressent, à cette fin, un requête à l'Office dans laquelle ils exposent l'organisation générale du bureau et sa raison d'être. »

**Art. 2.** L'article 35 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 35. Pour pouvoir être agréés, les bureaux de placement gratuit annexent à leur requête deux exemplaires de leurs statuts ou de leur acte de constitution ainsi que la liste de leurs administrateurs.

Les statuts ou l'acte de constitution doivent notamment mentionner :

- 1° La dénomination, le siège et le ressort du bureau de placement;
- 2° son objet, en précisant notamment les catégories des demandeurs d'emploi dont il effectue le placement gratuit;
- 3° la composition du conseil d'administration, le mode de nomination, de démission et de révocation des administrateurs, leurs attributions et la durée de leur mandat. Toute modification qui survient dans la liste des administrateurs sera communiquée à l'Office;
- 4° l'organisation du contrôle des opérations du bureau par les membres du conseil d'administration;
- 5° les modalités selon lesquelles s'effectuent éventuellement la fusion avec un autre bureau de placement spécial, ou sa dissolution. »

**Art. 3.** L'article 36 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 36. Le bureau de placement gratuit doit s'engager :

- 1° à observer les conditions d'agrément et les modalités prévues par le comité de gestion;
- 2° à conclure avec l'Office une convention de coopération dont le contenu est déterminé par le comité de gestion;
- 3° à donner suite, sans préjudice des dispositions de l'article 26 et des conditions d'agrément et des modalités fixées par l'article 36, 1°, à toute offre ou demande d'emploi;
- 4° à ne pas s'établir dans un débit de boissons, magasin ou boutique. Si le bureau est installé dans des locaux attenants, il doit être accessible par une entrée particulière, sans intervention du commerçant ou de ses préposés;
- 5° à ne pas imposer, directement ou indirectement comme condition de placement, l'obligation de faire des achats ou des dépenses dans tout commerce ou entreprise. »

**Art. 4.** Les articles 33 et 41 du même arrêté sont abrogés.

**Art. 5.** Le Ministre flamand ayant la politique de l'emploi dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 juin 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,

Th. KELCHTERMANS

## DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

### MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 96 — 2244

[C — 33089]

**30. APRIL 1996 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 9. Oktober 1995 über die Bescheinigungen, Nachweise, Brevets, Zeugnisse und Diplome zur Bestätigung der in der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten Studien**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993 und 30. Dezember 1993;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Prüfungen an Universitäten vom 31. Dezember 1949, wie sie abgeändert worden sind;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über das technische Unterrichtswesen vom 30. April 1957;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, wie es abgeändert worden ist;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Juli 1963 über die Sprachenregelung im Unterrichtswesen, insbesondere des Artikels 15;

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Juli 1970 über die allgemeine Struktur des Hochschulwesens, wie es zuletzt durch das Dekret vom 27. Juni 1990 abgeändert worden ist;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1970 über die Ausübung der Berufstätigkeiten in den kleinen und mittleren Handels- und Handwerksbetrieben, wie es durch die Gesetze vom 22. Februar 1977, 4. August 1978 und 25. Februar 1987 abgeändert worden ist;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1971 über die allgemeine Struktur des Sekundarschulwesens, abgeändert durch das Gesetz vom 31. Juli 1975;

Aufgrund des Gesetzes vom 18. Februar 1977 über die Organisation des Hochschulwesens und insbesondere des technischen und des agrarischen Hochschulwesens mit langer Studiendauer, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 77 vom 20. Juli 1982 und den Königlichen Erlaß Nr. 460 vom 17. September 1986;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Juni 1983 über die Schulpflicht, insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. Mai 1958 zur Einführung eines besonderen Prüfungsausschusses, der mit der Aushändigung des Befähigungsnachweises für das Amt als Fachlehrer für Leibeserziehung in den Primarschulen beauftragt ist;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. April 1969 zur Festlegung der Befähigungsnachweise, die erbracht werden müssen vom Direktions- und Lehrpersonal, vom Erziehungshilfspersonal, vom paramedizinischen Personal der staatlichen Einrichtungen für Vor-, Primar-, Sonder-, Mittel-, technischen, Kunst- und Normalschulunterricht und der von diesen Einrichtungen abhängenden Internate, wie er abgeändert worden ist;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Februar 1971 zur Festlegung der Bedingungen für die Ausführung des Gesetzes vom 15. Dezember 1970 über die Ausübung der Berufstätigkeiten in den kleinen und mittleren Handels- und Handwerksbetrieben, wie er durch die Gesetze vom 22. Februar 1977, 4. August 1978 und 25. Februar 1987 abgeändert worden ist;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Juni 1978 über die Festlegung der Unterrichtsarten und die Organisation des Sonderschulwesens sowie die Bedingungen für den Zugang zu und den Verbleib in den verschiedenen Stufen des Sonderschulwesens, insbesondere des Artikels 35;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Juni 1984 zur Festlegung der Form des Abschlußzeugnisses der Grundschule und der Regeln für seine Aushändigung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 1984 über die Organisation des Sekundarschulwesens, wie er abgeändert worden ist;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 9. Oktober 1995 über die Bescheinigungen, Nachweise, Brevets, Zeugnisse und Diplome zur Bestätigung der in der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten Studien;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß in Erwartung einer tiefgreifenden inhaltlichen und technischen Änderung die Situation bei der Diplomvergabe ab dem Schuljahr 1992-1993 regularisiert werden muß;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales und des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Anlage 4 A des Erlasses vom 9. Oktober 1995 über die Bescheinigungen, Nachweise, Brevets, Zeugnisse und Diplome zur Bestätigung der in der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten Studien wird durch die vorliegende Anlage ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß wird am 1. Juni 1993 wirksam.

**Art. 3** - Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales und der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften sind mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 30. April 1996

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,  
Familie und Senioren, Sport und Tourismus,  
J. MARAÏTE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Kultur,  
wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,  
W. SCHRÖDER

## KÖNIGREICH BELGIEN

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT  
UNTERRICHTSWESEN

## ABSCHLUSSBESCHEINIGUNG

Bezeichnung und Anschrift der Schule: .....

Der (Die) Unterzeichnete, .....

Leiter(in) der obengenannten Schule, bestätigt, daß

geboren in ..... am .....

während des Schuljahres ..... die Modularausbildung

die ..... Unterrichtsstunden umfaßt, erfolgreich abgeschlossen hat.

er (sie) in den einzelnen Fächern folgende Ergebnisse erzielt hat:

..... %

..... %

Ausgestellt in ..... am .....

Der (Die) Schulleiter(in)

Gesehen, um dem Erlaß vom 30. April 1996 beigelegt zu werden.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,  
Familie und Senioren, Sport und Tourismus,  
J. MARAITEDer Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,  
K.-H. LAMBERTZDer Minister für Unterricht, Kultur,  
wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,  
W. SCHRÖDER

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 96 — 2244

[C — 33089]

**30 AVRIL 1996. — Arrêté du Gouvernement  
modifiant l'arrêté du 9 octobre 1995 relatif aux attestations, certificats, brevets,  
autres titres et diplômes sanctionnant les études organisées en Communauté germanophone**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993 et 30 décembre 1993;

Vu les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, telles que modifiées;

Vu les lois sur l'enseignement technique, coordonnées le 30 avril 1957;

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, telle que modifiée;

Vu la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, notamment l'article 15;

Vu la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, telle qu'elle a été modifiée en dernier lieu par le décret du 27 juin 1990;

Vu la loi du 15 décembre 1970 sur l'exercice des activités professionnelles dans les petites et moyennes entreprises du commerce et de l'artisanat, telle qu'elle a été modifiée par les lois des 22 février 1977, 4 août 1978 et 25 février 1987;

Vu la loi du 19 juillet 1971 relative à la structure générale et à l'organisation de l'enseignement secondaire, modifiée par la loi du 31 juillet 1975;

Vu la loi du 18 février 1977 concernant l'organisation de l'enseignement supérieur et notamment des enseignements supérieur technique et supérieur agricole de type long, modifiée par l'arrêté royal n° 77 du 20 juillet 1982 et l'arrêté royal n° 460 du 17 septembre 1986;

Vu la loi du 29 juin 1983 sur l'obligation scolaire, notamment l'article 6;

Vu l'arrêté royal du 5 mai 1958 instituant un jury spécial chargé de la délivrance du certificat de capacité aux fonctions de maître spécial d'éducation physique dans les écoles primaires;

Vu l'arrêté royal du 22 avril 1969 fixant les titres requis des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat et des internats dépendant de ces établissements, tel que modifié;

Vu l'arrêté royal du 25 février 1971 fixant les conditions d'exécution de la loi du 15 décembre 1970 sur l'exercice des activités professionnelles dans les petites et moyennes entreprises du commerce et de l'artisanat, telle qu'il a été modifié par les lois des 22 février 1977, 4 août 1978 et 25 février 1987;

Vu l'arrêté royal du 28 juin 1978 portant définition des types et organisation de l'enseignement spécial et déterminant les conditions d'admission et de maintien dans les divers niveaux d'enseignement spécial, notamment l'article 35;

Vu l'arrêté royal du 15 juin 1984 déterminant la forme et les règles de délivrance du certificat d'études de base;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire, tel qu'il a été modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 9 octobre 1995 relatif aux attestations, certificats, brevets, autres titres et diplômes sanctionnant les études organisées en Communauté germanophone;

Vu les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat du 12 janvier 1973, en particulier l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que la situation en matière de délivrance des diplômes doit être régularisée à partir de l'année scolaire 1992-1993 dans l'attente de modifications importantes, tant au niveau du contenu qu'au niveau technique;

Sur proposition du Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales et du Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'annexe 4 A de l'arrêté du 9 octobre 1995 relatif aux attestations, certificats, brevets, autres titres et diplômes sanctionnant les études organisées en Communauté germanophone, est remplacée par la présente annexe.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er juin 1993.

**Art. 3.** Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales et le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 30 avril 1996.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre des Finances, des Relations internationales,  
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,

W. SCHRÖDER

## KÖNIGREICH BELGIEN

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT  
UNTERRICHTSWESEN

## ABSCHLUSSBESCHEINIGUNG

Bezeichnung und Anschrift der Schule: .....

Der (Die) Unterzeichnete, .....

Leiter(in) der obengenannten Schule, bestätigt, daß

geboren in ..... am .....

während des Schuljahres ..... die Modularausbildung

die ..... Unterrichtsstunden umfaßt, erfolgreich abgeschlossen hat;

er (sie) in den einzelnen Fächern folgende Ergebnisse erzielt hat:

..... %

..... %

Ausgestellt in ..... am .....

Der (Die) Schulleiter(in)

Vu pour être annexé à l'arrêté du 30 avril 1996.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone:

Le Ministre-Président,  
Ministre des Finances, des Relations internationales,  
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,  
J. MARAITELe Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,  
K.-H. LAMBERTZLe Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,  
W. SCHRÖDER

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 96 — 2244

[S - C - 33089]

**30 APRIL 1996. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van 9 oktober 1995 betreffende de attesten, getuigschriften, brevetten, andere titels en diploma's die de in de Duitstalige Gemeenschap georganiseerde studies bekrachtigen**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993 en 30 december 1993;

Gelet op de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, zoals ze gewijzigd werden;

Gelet op de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd op 30 april 1957;

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, zoals ze gewijzigd werd;

Gelet op de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, inzonderheid op artikel 15;

Gelet op de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, zoals ze voor het laatste bij het decreet van 27 juni 1990 gewijzigd werd;

Gelet op de wet van 15 december 1970 op de uitoefening van beroepswerkzaamheden in de kleine en middelgrote handels- en ambachtsondernemingen, zoals ze bij de wetten van 22 februari 1977, 4 augustus 1978 en 25 februari 1987 gewijzigd werd;

Gelet op de wet van 19 juli 1971 betreffende de algemene structuur en de organisatie van het secundair onderwijs, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1975;

Gelet op de wet van 18 februari 1977 betreffende de inrichting van het hoger onderwijs en inzonderheid van het technisch hoger en het agrarisch onderwijs van het lange type, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 77 van 20 juli 1982 en bij het koninklijk besluit nr. 460 van 17 september 1986;

Gelet op de wet van 29 juni 1983 betreffende de leerplicht, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 mei 1958 houdende instelling van een bijzondere examencommissie belast met het uitreiken van het bekwaamheidsgetuigschrift voor het ambt van bijzondere leermeester in de lichamelijke opvoeding aan de lagere scholen;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 april 1969 betreffende de bekwaamheidsbewijzen vereist van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel en van het paramedisch personeel der rijksinrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen, zoals het gewijzigd werd;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 februari 1971 tot vastlegging van de uitvoeringsmaatregelen van de wet van 15 december 1970 op de uitoefening van beroepswerkzaamheden in de kleine en middelgrote handels- en ambachtsondernemingen, zoals ze bij de wetten van 22 februari 1977, 4 augustus 1978 en 25 februari 1987 gewijzigd werd;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 juni 1978 houdende de omschrijving van de types en de organisatie van het buitengewoon onderwijs en vaststellende de toelatings- en behoudsvoorwaarden in de diverse niveaus van het buitengewoon onderwijs, inzonderheid op artikel 35;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 juni 1984 tot vaststelling van de vorm en van de regels voor de uitreiking van het getuigschrift van het basisonderwijs;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs, zoals het gewijzigd werd;

Gelet op het besluit van de Regering van 9 oktober 1995 betreffende de attesten, getuigschriften, brevetten, andere titels en diploma's die de in de Duitstalige Gemeenschap georganiseerde studies bekrachtigen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de situatie omtrent de uitreiking van de diploma's vanaf het schooljaar 1992-1993 moet worden geregulariseerd in afwachting van een diepe inhoudelijke en technische wijziging;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden, en van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,

Besluit :

**Artikel 1.** De bijlage 4A bij het besluit van 9 oktober 1995 betreffende de attesten, getuigschriften, brevetten, andere titels en diploma's die de in de Duitstalige Gemeenschap georganiseerde studies bekrachtigen, wordt vervangen door de voorliggende bijlage.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 juni 1993.

**Art. 3.** De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden, en de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen, zijn belast met de uitvoering van dit besluit. Eupen, 30 april 1996.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,

W. SCHRÖDER

## KÖNIGREICH BELGIEN

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT  
UNTERRICHTSWESEN

## ABSCHLUSSBESCHEINIGUNG

Bezeichnung und Anschrift der Schule: .....

Der (Die) Unterzeichnete, .....

Leiter(in) der obengenannten Schule, bestätigt, daß

geboren in ..... am .....

während des Schuljahres ..... die Modularausbildung

die ..... Unterrichtsstunden umfaßt, erfolgreich abgeschlossen hat;

er (sie) in den einzelnen Fächern folgende Ergebnisse erzielt hat:

..... %

..... %

Ausgestellt in ..... am .....

Der (Die) Schulleiter(in)

Gezien om bij het besluit van 30 april 1996 bijgevoegd te worden.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,  
J. MARAITEDe Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,  
K.-H. LAMBERTZDe Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,  
W. SCHRÖDER